

Cayíes y golpes nel llinguaxe coloquial asturianu/ *Falls and blows in Asturian colloquial language*

FRANCISCO JESÚS FERNÁNDEZ-GUISASOLA MUÑIZ
JOAQUÍN FERNÁNDEZ GARCÍA

RESUME: Esiste una clara rellación ente les patoloxíes más comunes d'una comunidá y la bayura del vocabulariu alredu d'elles. El vocabulariu traumatolóxicu asturianu ye un bon exemplu d'ello, especialmente'l referíu a cayíes y golpes. Nesti trabayu recoyéronse más de mil quinientes pallabres referíes a unes y otros. Tales pallabres recueyen nel so significáu la magnitú de la cayida o del golpe y los sos mecanismos de producción. Tendríen valor tanto etiolóxicu como de pronósticu. Esta bayura llingüística tien de ponese en rellación con una población rural perespuesta a cayíes y golpes. Esa gran esposición depende fundamentalmente de factores climáticos, xeográficos y llaborales. **Pallabres clave:** Etnollingüística, Traumatoloxía Popular Asturiana.

ABSTRACT: *There is a clear relationship between most common pathologies in a community and the abundance of vocabulary about them. Asturian vocabulary trauma is a good example of this when it refers to falls and blows. In this work we have collected more than fifteen hundred words referring to this. Such words include in its meaning the magnitude of the fall or the coup and its mechanisms of production. They would have both, etiological and prognostic value. This linguistic affluence has to be put in relation with a rural population exposed to many falls and bumps. That great exposure mainly depends on climatic, geographic and employment. **Keywords:** Ethnolinguistic, Asturian Popular Traumatology.*

Esiste una clara rellación ente les patoloxíes más comunes d'una comunidá y la bayura del vocabulariu alredu d'elles. El vocabulariu traumatolóxicu asturianu ye un bon exemplu de lo qu'acabamos de dicir, especialmente'l referíu a cayíes y golpes.

Pa esti trabayu revisáronse, per un llau, los diccionarios —tanto históricos como al usu— y les monografíes sobre la fala de dellos conceyos, arriendes de repertorios sobre temes monográficos (la melecina, el mar, la mina, l'alcohol, etc.); per otu llau, realizóse un llabor de campu qu'enriqueció'l nuesu vocabulariu al rodiu del tema motivu d'esta comunicación.

Como resultáu, recoyéronse más de mil quinientes pallabres (incluyíes les variedaes dialectales) referíes a cayíes, golpes, firíes y mancadures; un vocabulariu traumatolóxicu seleutu. Tales pallabres recueyen nel so significáu la magnitud de la cayida o'l golpe y los sos mecanismos de producción. Tendríen, entós, calu tanto etiolóxicu como pronósticu.

Esta bayura llingüística tien de ponese en rellación con una población rural perespuesta a cayíes y golpes. Esta peresposición depende fundamentalmente de factores climáticos, xeográficos y llaborales.

MATERIAL UTILIZAO Y MÉTODOS D'ESTUDIU

Enantes de siguir desendolcando esti trabayu, paeznos pernecesario incidir en dos aspectos básicos de cualquier investigación: el material y los métodos usaos:

1. El material

Los materiales etnolingüísticos utilizaos nesti trabayu son de dos tipos: per un llau aprovechamos la nuesa conocencia —personal y de trabayos de campu— del asturianu faláu nel altu Ayer y de la lliteratura que se xeneró al so alrededor y, per otu, el nuesu interés por conocer otes variedaes llingüístiques asturianas, recoyíes nos distintos diccionarios y vocabularios referenciaos na bibliografía final.

2. Los métodos

L'estudiu del llinguaxe popular pue apurrir noticies, conceutos y datos bien interesantes sobre la melecina tradicional d'una rexón. Nesti trabayu, al empar de campu y de gabinete, afitámonos nel llinguaxe traumatolóxicu pola so riqueza, que s'esplica, per otu llau, poles peculiaridaes de la vida rural ancestral llabrador y ganadera y pola yá llarga tradición minera; llabradors, ganaderos y mineros, na so dura llucha col mediu, crearon un ampliu y variáu llinguaxe traumatolóxicu que dexó'l so calquier na manera d'espresase del pueblu nel llinguaxe coloquial.

La estructura d'esti trabayu y la so metodoloxía d'execución son bien simples, pero non por ello dexen de ser interesantes. Sofitámonos nel llinguaxe popular,

tratamos de recrear les idees patolóxiques que, nel ámbitu de la traumatoloxía, dexen entever les distintes variedaes dialectales del asturianu.

La etnolingüística ye un campu de trabayu interdisciplinar onde conflúin la Et-noloxía, l'Antropoloxía Cultural y les llingües, dialectos o xírigues dialectales vernáculos y ye claro qu'ufierta resultancies dignes de tener en cuenta.

De toos ye bien conocío que, nes melecines populares, los conceutos de salú y enfermedá tán dictaos en función de ciertos idees y creencies, esto ye: de la cosmovisión qu'una cultura tien nun momentu determináu, de les sos idees sobre'l cuerpu humanu y, a lo último, del tipu de rellación social que caltengan los individuos d'aquella coleutividá. Les idees sobre'l cuerpu son básiques pa conocer l'estáu de salú y enfermedá y equí vamos analizar esti asuntu —al traviés de la llingüística y los saberes populares— y vamos arrexuntar les patoloxíes populares traumatolóxiques en función de les actuaciones de los axentes de la salú: el mélicu, el curiosu y el curanderu o mestrón.

IDEES POPULARES SOBRE LES ENFERMEDAES DEL APARATU LOCOMOTOR

Como venimos diciendo, la nomenclatura traumatolóxica que recoyimos ye bien amplia y variada, tanto pa definir les situaciones normales como pa les patolóxiques.

Pa entender de la manera más cabal les patoloxíes traumatolóxiques partiendo del llinguaxe, siguímos la siguiente metodoloxía: analízales en función de los posibles axentes de sanamientu qu'actúen sobre elles, que yeren y son: el mélicu, el curiosu y el curanderu; esta cuestión, sicasí, rique una esplicación.

Dixebremos dos situaciones al respetive: les actuaciones *del mélicu* y *del curiosu*, frente a les actuaciones *del curiosu* y *del curanderu*; quier ello dicir que'l curiosu yera un personaxe fronterizu ente'l mélicu y el curanderu ensin poder establecese bien ñidies unes llendes precises ente ellos; ye ello que les sos actuaciones graviten ente'l mélicu y el curanderu, en munches ocasiones ensin clares fronteres ente ellos. Esclariemos delles cuestiones al respetive:

a) Ámbitu d'actuación del mélicu y del curiosu

En cuantes que falamos de mélicu, tamos refiriéndonos al mélicu clásicu, académicu, procedente d'una Facultá de Melecina y con garantíes llegalés d'exerciciu profesional al traviés d'un títulu o llicencia oficial; ello dexába-y, por casu, en plenu sieglu XVIII, realizar sangrías a toes manes. Los sieglos vinientes van xulgar si los procedimientos actuales son tan esbarriaos como aquellos nos pae-cen agora.

En cuantes falamos del curiosu referímonos a un personaxe, a un profesional popular, con habilidaes técniques pa curar o desanicar trestornos traumatolóxicos ensin tener llegalmente permisu p'actuar na melecina oficial. Los curiosos, lleven exerciendo como «traumatólogos populares» dende va sieglos na nuesa rexón. Mélicos con formación galénica y curiosos exercieron simultáneamente mientres sieglos; d'ende que, en dellos aspectos, nun dixebremos les sos funciones; los mélicos, poles sos conocencies científiques; los curiosos, poles sos habilidaes técniques, que curaben, digamos, d'una manera científica, anque nun fueren mélicos.

b) Ámbitu d'actuación del curiosu y del curanderu

Pero la figura del curiosu, personaxe popular, taba irremediabilmente contaminada pola non menos popular figura del curanderu; queremos dicir con ello que'l curiosu, según les circunstancies, alloñábase o averábase a les figures del mélicu galénicu o del curanderu. Nun escaezamos que'l curanderu yera un suxetu que curaba d'otra manera: basando davezu'l so quefer nunos poderes que-y veníen de Dios na so potencia salutífera; d'ende que'l curanderu se llendare a alministrar, d'una manera absolutamente personal, poderes que taben percima d'él.

El curiosu, según en dellos aspectos —especialmente técnicos— averábase al mélicu académicu, n'otros actuaba nel ámbitu del más puru curanderismu.

Estes son, d'últimes, les idees rectores que van presidir la elemental metodoloxía del nuesu trabayu.

LLINGUAXES TRAUMATOLÓXICOS NEL LLINGUAXE POPULAR ASTURIANU

Llegáu esti momentu, dos son les cuestiones que vamos planteganos na etnolingüística d'Asturies en rellación a anatomía, fisioloxía y patoloxía del aparatu locomotor.

1. Anatomía y fisioloxía del aparatu locomotor

Como ye lóxico pensar, l'anatomía y fisioloxía del aparatu locomotor, na nuesa tradición y sacaes del llinguaxe popular, nada o poco tienen que ver cola conciencia científica.

Del cuerpu, na tradición popular, podía falase de dos maneres: como una unidá anatómica perfecta, indisoluble salvo enfermedá, y de caúna de les sos partes.

El cuerpu consideráu como una unidá perfecta que nun se pue romper

El cuerpu yera consideráu como una unidá anatómica y mecánica: cuando se quebraba, sobreveníala enfermedá.

Dende esti puntu de vista'l cuerpu podía estremase en dos partes: la parte de riba y la parte de baxo. La parte de riba, caxa o arca, guardaba coraes esenciales

como corazón y pulmón y el so desequilibriu mecánicu suponía l'apaición de dos series patoloxíes: *tar abiertu de pechu* y *tar abiertu de llombu*, arriendes d'otres patoloxíes populares de les que nos vamos ocupar n'otru momentu. La parte de baxo, na que s'exercíen funciones inferiores, taba constituyida pol estómagu y los intestinos.

Siguiendo un exe llonxitudinal, el cuerpu tamién s'estremaba en dos partes simétriques: la parte derecha y la parte izquierda, ocupando nésta'l corazón — sede de los sentimientos y de la vida— un llugar privilexiáu.

Tamién se contraponía *lo d'adientro* —les coraes— de *lo de fora*: el cascarón, la envoltura constituyida esencialmente pol aparatu locomotor. Lo de dientro tenía'l so equilibriu, el so orde; lo de fuera tenía de caltener la so estructura mecánica íntegra; el cuerpu yera, n'esencia, una máquina con una mecánica perfecta, teniendo de tar cada pieza nel so llugar. La enfermedá venía definida pola rotura d'esti equilibriu.

Les enfermedaes qu'asocedíen pola rotura del equilibriu anatómicu yeren graves y tarrecibles. Sicasí, nel llinguaxe coloquial, tres la dura xornada llaboral diaria, esistíen equivalentes menores d'esta posible rotura definitiva; d'ende que se dixera, según el trabayu realizáu y les circunstancies: *toi canseu*, *toi espiacéu*, *toi taracéu*, *toi quebréu*. Nun tien d'extrañar, por tanto, qu'unu de los consejos más socorriós, al respetive, fora ésti: *Val más coyón senu que valiente reventéu*.

2. Patoloxía traumatolóxica

Antes yá espunximos cuál foi'l fundamentu de la nuesa clasificación sobre la patoloxía traumatolóxica popular: per un llau, l'ámbitu del mélicu y del curiosu, de manera indistinta; y, per otru, l'ámbitu del curiosu y del curanderu. Esta distinción va quedar meridianamente ñidia darréu.

2.1. Ámbitu del mélicu y del curiosu

Como yá quedó dicho, esistíen patoloxíes traumatolóxiques más o menos oxetives qu'alternativamente trataben mélicos y curiosos según circunstancies; de primeres, a falta de mélicos na rexón, los curiosos yeren los qu'apoderaben la situación y, cuando la rexón tuvo los mélicos abondos, los curiosos siguieron actuando porque teníen un prestixu bien ganáu ante'l pueblu; inclusive, n'ocasiones, yeren los mesmos mélicos los qu'unviaben a los sos pacientes al curiosu ante la rebeldía al tratamientu en delles patoloxíes.

2.1.1. Les cayíes

L'aición de cayer o *cayida* (*cayía*, *caeda*) podía ser bien variada, dependiendo de que l'impactu lu recibiere gran parte del cuerpu o una zona determinada:

- Cuando participaba gran parte'l cuerpu o la cayida yera intensa, falábase de: *xostrá, xostrezu, gochá, gochezu, gochada, zapá, zapezu, sapezu, sapá, zaplada, porrá, porrezu...*
- Les cayíes de cabeza recibíen estes denominaciones: *calamurniazu, calamurniezu, calamurnión, calamayezu, calabexazu, carrapucheiru...*
- Les cayíes p'alantre podíen llamase indistintamente: *odrá, odrezu, boldragá, boldraguezu, espanguá, panzá, pancezu, decapellanón, xostrá, xostrezu, sapá, bazacá, bazaquezu, banzorrá, banzorrezu, cayer de brucies...*
- Les cayíes p'atrás tamién recibíen distintes denominaciones: *llombá, llombada, llombada, llombazu, llombardiazu, llombardazu, yombada...*
- Les cayíes de llau denominábase d'esta miente: *costalá, costalezu, costieyllá, costel.lada, costiellada...*
- Les cayíes de culu podíen denominase asina: *culá, culezu, culazu, culada, culapazu, culozu*; y, si yeren específicamente sobre la cadera, *cadrilá o cadrilezu...*
- Les cayíes nes que'l puntu de sofitu yera'l todíu, falábase de *tudillezu, tudiyezu, retorcinón, retorzigañón*; y el fechu de desigualalo o estrozalo: *esnuyetase, estudiyase y estudichase.*
- Delles cayíes complexes yeren definíes col verbu correspondiente, talos como: *arroar, valtar, dar currumbiel.los*, etc. Y, na definición de les mesmes, en munches ocasiones, facíase referencia a la resultancia final de la cayida col verbu o l'axetivu calificativu correspondiente: *escentellar, escentelláu; esgonciar, esgonciáu; esmocar, esmocáu...*

2.1.2. Golpes y contusiones

Si les cayíes, como terminamos de señalar, en función de les circunstancies, teníen un vocabulariu ricu, golpes y contusiones nun se queden atrás.

Vamos incluyir nel mesmu apartáu golpes y contusiones, siguiendo la clasificación clásica de firíes contuses o zarraes (golpes y contusiones), n'oposición a firíes incisives o abiertes (firíes y macadures), que vamos ver más p'alantre.

Golpes y contusiones constituyiríen un grupu onde'l so común denominador sería un traumatismu zarráu más o menos intensu.

Hai que dicir que'l vocabulariu rellacionáu con golpes y contusiones ye enforma perabondosu. Nun hai que s'escaecer que la gramática asturiana recueye dos sufixos qu'apurren un significáu de 'golpe': trátase de -AZU (definíu como sufixu productivu, non categorizador o categorizador dende verbu y asociáu a sustantivu) y -ADA (sufixu productivu, non categorizador o categorizador dende axetivu o verbu, y asociáu a sustantivu). Y tampoco nun podemos escaecer el sufixu -A, que — aunque na gramática de la llingua asturiana se recueya namás como

«sufixu productivu, categorizador dende verbu y asociáu a sustantivu», col significáu: «aición y efeutu» — delles vegaes usóse tamién dende sustantivu pa nomar dellos golpes y cayíes (*testerá, rodil.lá, estellá, fesoriá*, etc.).

Una elemental clasificación podría arrexuntar los vocablos d'esta miente: golpes y contusiones acordies col axente que los produz; golpes o contusiones, acordies col órganu afectáu; y, finalmente, efectos xenerales de golpes y contusiones.

a) Golpes y contusiones acordies col axente productor

En términos bien xenéricos, cualesquier oxetu podía producir golpes y contusiones, a nun ser aquellos que se carauterizaren pola so levedá.

Señalemos darréu dalgunos de los más importantes — y sancionaos pol usu —, anteponiendo l'oxetu contundente a los sos efectos:

- Hachu y azá: *azaezu, hachezu y hachuquinezu*.
- Bárganu o *bérguenu* (pieza de madera llarga y estrecha pa zarrar güertes, sebes, portiella y cancelles): *berganezu, barganezu*.
- Cachiporra (cayáu que termina nun nuedu natural de la madera): *cachiporrezu*.
- Correa: *centilgazos, correaos, petrinazos*.
- Diente: golpe dau con o nún diente: *canilá, dentá, mordilá*.
- Cebatu o cebatera (texíu de vares, de blimes que s'emplega pa zarrar un quartu, pa curar les castañes, pa facer la caxa'l carru, el suelu la tenada): *cebatá, cebatezu* (ye nun sentíu figuráu: un golpe secu como'l que da una caballería sobre una cebatera).
- Casu: *cacezu*.
- Cayáu: *cayaezu*.
- Cantu rodáu o piedra: *cantezu, pedrá*; si la piedra ye mayor, *morrillezu*; si la piedra esprendióse del monte y cai llibremente, *galguez*; y si'l golpe ta producíu na mina por un costeru o roca de cayuela, *costerezu o costerazu*.
- Colodra (estoxu de madera onde lleven la piedra los segadores): *colodrá, colodrezu*.
- Cascu (nesti casu, sinónimu de 'vasía de cristal'): *casquetezu* (golpe dau a o con una vasía que xeneralmente se ruempe).
- Cogote o cogorote: *cogotezu y cogorotezu* (golpe con o nel cogote).
- Xamascu o *xamescu* (caña esgazada d'un árbol o parrotal y que pue utilizase con una o dos manes): *xamasquezu, xamasconezu*.
- Llátigu o zurriascu: *champreezu, champreazos, lampreazo, zurriasquezu, zurriaguezu*. Si'l golpe ye con daqué flexible o cimbreante dizse *centilguez* y, específicamente, si ye cola petrina de vistir, *cetrinazos*. Cosa distinta ye *zurriasconezu, zurrasquezu, xorrasquezu y xorrasconezu*, denominaciones

que se refieren al golpe grande dau con un traste cualesquier.

- Estaca (cachu de madera, sólidu y de dimensiones medies, en particular: caúna de les estaques curties que se ponen nos lladrales del carru pa sostener los adrales y pieza del batán): *estacazu, estaquezu*.
- Estiella (*astiella, estiella, arnia, estía*): *estellá, estel.lezu*. Cuando la estiella ye grande denomínase *fayiza* y el golpe, *fayizá*.
- Gazapa: nesti casu *zarpezu* ye'l golpe (con o ensin firida) producíu pola gazapa d'un animal, que dacuando, metafóricamente, tamién pue ser la humana.
- Garabatu (*garabato, garabitu, angazu, anguezu*): *garabatezu*.
- Garrote o áncanu: *garrotá, garrotáa, garrotezu*.
- Mangu: *mangoná, mangonezu*.
- Pala (preséu de distintes formes y tamañu —pala rasera, pala de dientes, pala del fornu—): *palezu* (golpe con cualesquier de les pales).
- Palu (*pelu, pilu*): *dar palos, apalicar, cutir con un palu*.
- Palanca (barra pa llevar pesos y tranques de madera con que se cerraben d'antiguo les puertes per dientro): *palanquezu*.
- Panoya: *panoyá*.
- Plizcu (*pilliscu, pellizcu, pizcañu, pilliscu y pil.liscón*): agarrar y apertar un cachu de carne ente los deos o ente dos coses con menor o mayor intención y mancando.
- Picu fesoria y picachón (preseos rellacionaos cola agricultura n'Asturies): *piconá, fesoriezu, picachonezu*.
- Pota y otros instrumentos de cocina: *potezu*, golpe cola pota; *cacezu*, golpe col cazu; *garfellazu, garfel.lezu*, golpe cola garfiella y asina sucesivamente.
- Piértiga: *pertegá, pertegonezu*.
- Puñu: *puñetezu*.
- Ramal (*tamizu*): *ramalada, ramalezu*.
- Verdiasca o verdasca (vara llarga y flexible): *verdiascazu, verdiasquezu, verdiascáu, verdialada*.

Sirva esta yá perllarga llista de nomes y denominaciones pa resaltar la precisión cola que se definíen los golpes nel pasáu, en función del axente causante del golpe; podíen ponese munchos otros exemplos, pero evitámoslos pa nun allongar por demás esti trabayu (vienen toos recoyíos nel apéndiz del final del mesmu).

Veamos, agora, golpes y contusiones, acordies col órganu afectu.

b) Golpes y contusiones, acordies col órganu afectu

Dalgunos de los golpes o contusiones a incluyir nesti grupu yá fueron señalaos nel apartáu anterior. Nésti vamos llindanos a señalar solo dellos más, arrexuntaos topográficamente.

Golpes y contusiones en *cabeza* y *pescuezu*:

Tienen d'incluyise equí los recoyíos enantes nes palabres: *diente*, *cogote*, *gazapa*. Amás podemos citar: *bofetá*, *cachete*, *cachetezu*, *cacheti*, *cañolá*, *cañuela*, *carrellada*, *castaña*, *castañazu*, *castañezu*, *coquetón*, *davezón*, *fenyera*, *gofetada*, *guantá*, *guantada* *guantazu*, *guantezu*, *marmechada*, *marmiellada*, *mazcada*, *mocá*, *mocada*, *mocada*, *mol.leyá*, *mol.leyón*, *mollellada*, *mollerada*, *moquete*, *morguizá*, *morrá*, *mozacada*, *orichada*, *ourichada*, *ourichada*, *perpar*, *rostrada*, *sopapos*, *soplamos*, *tenllerá*, *tenllerada*, *tenllerazu*, *tenlleyón*, *torniscada*, *tusniada* 'golpe na cara'.

- *Calamayá*, *calamayezu*: golpe con o sobre la cabeza.
- *Coscorrón*: golpe na cabeza que nun saca sangre y duel; golpe dau na cabeza colos nudiellos de la mano zarrada.
- *Cutílá* y *cutilezu*: golpe con o sobre cualesquier parte del cuerpu, especialmente la cabeza.
- *Gargolá* y *gargolezu*: golpe na parte anterior del pescuezu.
- *Narizá* y *naricezu*: golpe na o cola ñariz.

Golpes y contusiones sobre *pechu* y *llombu*:

- *Costalá*, *costazá*. *costal.lezu* y *costalezu*: golpe sobre'l costáu.
- *L.lombá*, *l.lombezu*, *l.lombardá* y otros sinónimos yá señalaos: cayida de llombu.

Golpes y contusiones sobre *cadriales* y *miembros*:

- *Caerá*, *caerezu*, *cadriálá* y *cadrilezuz*: golpe con o sobre'l cadril.
- *Culá*: golpe sobre masa glútea. *Da-y a daquién una culá*, ye da-y un golpe nel culu; *dase uno mesmu una culá*, ye cayer sobre los glúteos.
- *Nalgá*, *ñalgá*, *nalguezu*, *ñalguezu*: golpe intencional nes nalgues.
- *Ruiyezu*: golpe con o na rodía.
- *Todiyezu*: golpe con o nel todíu.
- *Codezu*: golpe con o nel coldu.
- *Manotezu*: golpe con o na mano.

Nun apurriamos más nesti grupu pa ocupanos agora de los golpes y contusiones polo xeneral y de los sos efectos.

c. *Golpes en xeneral y los sos efectos*

Vamos quedanos equí namás con una enumeración y descripción xeneral.

- *Abollón* (*bol.léu*, *abol.léu*): golpe, en dalgún llugar del cuerpu, ensin precisión de llugar nin de la so naturaleza.
- *Acogochar* o *acogol.lar*: Dar un golpe en seco a quien nun lo espera; o a un res pa matalu.

- *Apurrir*: cutir de manera enérxica.
- *Alifaz*: rascuñu al trabayar.
- *Amataurar*: provocar rozadura sangrienta los arreos o la carga escesiva nos animales de tiru. Nun tien d’escaecese que nes mines los neños (*los guah.es*) tiraben d’un caxón como si d’animales se tratara, apaeciendo-yos *mataúres*.
- *Apertón*: en sentíu real, emburrión contra daqué bien duro.
- *Arrecender*: goler mal y, en sentíu figuráu, *arrecendeles*, significaba ser afrelláu con fuerza.
- *Arrear*: en sentíu real, colar, dirixir el ganáu. En sentíu figuráu, afrellar.
- *Acometer*: igual significáu.
- *Arrestal.lar*: españar, como lleña verde al amburar, los güesos de los llobos abiertos (bien espontáneamente, bien al tratalos).
- *Baldar*: quedar impidíu, sobremanera de los pies.
- *Cuelma de palos*: una gran paliza.
- *Escalabrar*: dar un golpe na cabeza, maltratar físicamente.
- *Esbozar*: Cutir hasta llevar la piel.
- *Escentellar, encentellase*: topetar, estrellase, estropiase una cosa por un choque o por correr enforma.
- *Escogeringar*: quedar desfechu tres un golpe.
- *Escorniar*: puñar el toru la tierra, los animales a les persones.
- *Esfarrapar*: dar o llevar un golpe con estroza polo menos de ropa y de calzáu.
- *Esmocar*: quedar ensin cuernos el vacunu. En sentíu figuráu, l’humanu cuando ye fuertemente afrelláu.
- *Espachurrar*: entartallar como a un sapu.
- *Espanzurrar*: despanzurrar.
- *Griesca*: polveru, bulliciu con pendencia y palos.
- *Hostia* (sagrada forma, en sentíu figuráu, golpe) *hostiazu, hostiezu*: golpe intencional en forma de gofetada. Tamién, golpe inconsciente: *dase una hostia*; nesti sentíu de golpetazu úsense tamién *hosticia* y *hosticianara*.
- *H.oroobar*: Fadiar, fadiar, davezu ensin llegar a mayores, anque podía desaguar en palos.
- *H.udíá*: Mala aición, treta, xugarreta de bien mal sabor, que tamién podía desaguar en palos.
- *Lleña (lleñi, lleñe, lleñe)*: en sentíu figuráu, gran panadera.
- *Mayaúra*: escosamientu pol trabayu; estáu nel que se queda tres una gran paliza.
- *Macichón, macixón, maciyamientu o maciyón*.
- *Restregón y refregón*: señal que queda nel cuerpu tres un golpe nel que predomina una intensa frotación.
- *Renegrón*: equimosis na piel tres un golpe.

- *Sacudión*: golpe acompañáu de gran solmenada.
- *Somanta*: paliza.
- *Solmeráúra*: maltratu executáu coles manes, dando con fuerza.
- *Trompezu y trastezu*: golpe.
- *Taburrión*: emburrión bien fuerte por que se manque'l que lu recibe.
- *Tocata y tunda*: paliza grande.
- *Tolondrón*: chinchón por cuenta de golpe o cayida; si ye bien duru denómínase *tulundru*.
- *Topetazu*: golpe recibíu nes uñes de los pies al andar.
- *Trallezu*: golpe que se recibe ensin esperalo.
- *Toriezu*: un mal golpe dau colo primero que se trai o atopa a mano.
- *Xingón*: sacudión, esfuerzu estemporáneu que pue dexar remortines dolioses o funcionales a cualquier nivel del cuerpu, especialmente nel llombu.
- *Zurriabanda* o *corría-golpes*: paliza.

2.1.3. Luxaciones

Les luxaciones (y, tamién, fractures) tienen menos representación que cayíes y golpes nel llinguaxe popular d'Asturies. Al marxe de ser menos frecuentes qu'aquellos, suponíen una atención mélica más específica que probablemente los alloñaben del llinguaxe popular.

La palabra *desigualar*, yera la que meyor representaba la esistencia d'una luxación y yera d'usu universal. Esta palabra referida a un miembru (*desigualéu*, tamién *desiguáu*) significaba que taba *descoyuntáu*, *desarticuláu*, salíu del so sitiu. Esti vocablu tien dellos sinónimos y derivaos (*desiguar*, *desigualadura*...). Curiosamente, muchos de los términos qu'atopemos van referíos más a animales qu'a persones.

Vamos velos darréu:

- *Disllocar*: significa lo mesmo, salise un güesu del so sitiu, con estos sinónimos: *deslocar* y *estericar*.
- *Descoyuntar*: tamién col mesmu significáu, existen estos equivalentes n'asturianu: *escoh.onase*, *escoyuntar*, *esmanaza* y *esmanzanar*; esti últimu términu, *esmanazase*, úsase cuando un res vacunu funde los güesos del cadril por una cayida; amás, nel conceyu d'Ayer, si tal fundimientu asocede a nivel de sacro-coxis, dizse que la res tá *derrabañá*.
- *Descuaxeringase*: términu bien xenéricu, pero que de xuru tamién fai referencia a luxaciones y fractures. Tien delles variantes: *escuah.eringase*, *escuaxeringase*, *escoh.onase*, *escoñase*, *escuah.aringase*, *escuxuntase*, etc.
- *Desgoznar* y *desgonzar*: el so significáu ye escordar, con estos sinónimos: *desgonciar*, *esgonciar*, *esgonzar*, *esgunciar* y *esgunzar*.

Pero, amás d'estos términos n'asturianu equivalentes a dellos en castellán, re-coyimos otros términos propios que tienen interés:

- *Desnogado*: por tal entiéndese aquel suxetu que carez una distensión lligamientosa.
- *Desmanganiase*: Desarticulase.
- *Desostillar*: escordar, desiguar.
- *Escordiar*: desiguar un güesu.
- *Escordiu*: dislocación, luxación.
- *Esparnar*: estrozar o desiguar daqué por abrir muncho sos partes.
- *Esparrancar y esparrancanar*: esguince de piernes por dixebrales enforma (suel pasar al baxar corriendo una cuesta).
- *Espalombiar*: desarticular, dixebrar dos o más güesos.
- *Saltu da corda*: carecía esta alteración el que tenía una dislocación.
- *Torcigañu*: distensión lligamientosa, torcimientu, esguince, actu de torcer un lligamientu.

2.1.4. Fractures

La terminoloxía asturiana rellacionada con fractures ye realmente bien escasa. Asina, por casu, nel *Diccionariu de los bables de Asturias* (Neira & Piñeiro 1986), espáchase la cuestión con namás dos pallabres: *fractura y fracturar*.

Esquizando daqué más, pueden atopase delles pallabres más: *frañer, frañir, francer, francir, afrancer, afrillar, franchicar, franchucar, frayar*, etc., derivaes toes elles del llatín y asemeyaes al castellán.

Tamién ta la pallabra *sedar* que col significáu de criar o facer criar una rotura allargada nun güesu, pue asemeyase al conceutu de fractura (sobremanera a les denominaes en melecina «fractures en tarmu verde»).

Esiste un deriváu con un significáu específicu; tal ye *afrellón y afrelladura*, (frayatu por golpes) y, tamién, atopamos una pallabra específica pa los miembros inferiores: *esperniquebrar* (quebrar o romper los güesos de les piernes).

Les pallabres quebrar, dixebrar y otres allegaes, nun apurren datu dalgunu a la cuestión que nos ocupa, polo que dámosla por concluyida.

2.1.5. Firíes

Pa la ellaboración d'esti apartáu, ente otres fontes, foinos bien útil el *Diccionariu Minero-Ástur*, arriendes d'otros diccionarios y monografíes de los que dexamos constancia na bibliografía final.

Delles otres denominaciones asturianas del términu firía son: *ferida, firida, hería, h.ería, h.erida, frayadura, frayaura, frayón, mancada, mancadura y mancaúra*.

Otres palabres rellacionaes coles firíes, seríen:

- *Acuchilar* (*acol.lelar, acullil.lar*): afrellar con un cuchiellu.
- *Acribillar* (*acribil.lar, acribil.lar a cul.lél.lazos, acribil.lar a balazos*): afrellar realizando múltiples furacos.
- *Alifaz*: rascuñu al trabayar. Díciase: «Ta l.linu d'alifaces», queriendo significar llenu de golpes y firíes.
- *Amaliñar*: agafase una firida, les más de les vegaes unu mesmu pa nun dir al trabayu.
- *Amarmolecer*: tener calambres en manes o en pies; o quedar una estremidá como muerta o ensin riego sanguineu, por una causa xeneral o entueyu local d'una firida.
- *Ameyorar* o *desagafiar*: ameyorar una firida que taba gafa.
- *Amorosar*: desinflamar y perdera fuerza sintomática una firida.
- *Arañazu* (*arañezu, arrabañón, aruñazu, arrescañu, arresguñatu, esgarduñazu, esgatuñazu, esgarduñón, garduñazu, garduñu, garuño, gatañazu, gatuñazu, rebuñón, rebuñu, etc.*): aición y efeutu d'arañar (especialmente'l gatu) y marca que queda dempués.
- *Ariar*: sedar una firida o la piel de manes y llabios pol fríu.
- *Arregallar* o *arregal.lar*: ye abrir regalles; referío davezu a la madera, pue dicise coles mesmes d'una firida, de la piel o de mucoses enfermes.
- *Atarazar*: cortar con un oxetu con filu (focete, gadaña, hachu, navaya...) la piel o parte d'un miembru.
- *Atisoriar*: cortar con poco tinu, por exemplu el pelo, provocando n'ocasiones mancadures coles tisories.
- *Cachiparru*: n'ocasiones, esti insectu, al desprendese dexa un firida sangrante nel llugar d'implantación.
- *Cornada* (*corná, turriada*): firida producida por animal con cuernos; n'ocasiones, la cornada acompáñase con firíes caltriantes.
- *Corte* (*cortaura, cortoná, cortonaúra*): mancada incisa producida por un oxetu cortante.
- *Chirle, chirla* o *chirlo*: mancada de la que va quedar muncha marca, fea y pa tola vida, lo qu'en melecina se denomina *queloide*.
- *Encanar*: envolver una firida o un miembru con una tela, pa protexelu y curalu.
- *Encarnaúra*: tener *bona encarnaúra* significaba delles coses: tener bona constitución, tar sanu y curar bien ceo les firíes.
- *Escalabrar*: Mancar esmorgando o abriendo la piel por un golpe de piedra pudiendo producir firida contusa o incisa.
- *Espetón*: pinchada con un dúcil, pinchu, escayu, caña apuntiada. Tamién pue utilizase la palabra *espetonezu*: esgarriu na carne por pinchada d'espín, árgoma, *guerbu secu*, etc.

- *Encetar*: producir firida o ulceración na piel pola fregadura.
- *Enclavar*: firida caltriente producida por un clavu, en cualquier llugar de l'anatomía, especialmente los pies. Términu emplegáu más na melecina animal.
- *Entraúra*: señal que dexen l'escayu y el clavu al entrar na madera, la paré o'l nuesu cuerpu.
- *Espelleyar* (*despel.lehar*): mancadura con llevantamientu de la piel.
- *Espetar*: en términos xenerales introducir nel cuerpu un oxetu puntiáu (l'*espetu* ye un palu puntiáu que pue llancase fácilmente).
- *Espetón*: pinchada con un dúcil, pinchu, espinera, caña apuntiada, etc.
- *Espetoná*: pinchada, lo más frecuente con navaya.
- *Espetonezu*: esgarriu na carne por pinchada d'espín, árgoma, palu secu...
- *Esbernar*: saltar astillines que s'introducen na carne, dacuando con gran dolor y siempres con perxuiciu.
- *Esboyar*: en sentíu figuráu, dar una paliza intensa con arrancamientu de piel; dizse: *dieron-yos a esbozar*.
- *Escayase*: enllenase d'escayos d'aricios por un regular o d'espín, artu, árgoma, texu recién segáu...
- *Esmondar*: cayer la postiella de la firida.
- *Infestar* o *decoyer*: infectase una firida. Yera frecuente dicir: «Diba bien pero decoyúme».
- *Mancase*: facese dañu, facese una firida, una mancadura. N'animales dizse más *mataúra* y tar *amataréu*. Tamién s'aplica'l vocablu *mancurniéu* a una persona o a un animal que s'arrequexa con poca gracia o salú.
- *Oriciar* (*ariciar*): pinchase col oriciu de les castañes. Anque *ariciéu* tien otro significáu: persona con color azuláu encoyida pol fríu y la fame.
- *Picar* (*picotiar*, *espiconar*): equí utilizamos namás el vocablu nun sentíu: l'aición del picu o del aguiyón d'un animal sobre'l ser humanu.
- *Picotezu*: picotazu violentu.
- *Pinchada* (*pinchazu*, *pinchezu*, *pinchá*, *pinchatu*): solo utilizamos la pallabra nel sentíu de firir con un pinchu u oxetu puntiáu.
- *Pinchu*: oxetu aguzáu; aguiyón d'un animal.
- *Postiella* (*postiel.la*, *postía*, *pustiel.la*, *pustilla*, *pustiella*): tiez que dexa una firida nel so resolvimientu.
- *Puñalada*: golpe que se da clavando'l puñal u otra arma asemeyada.
- *Rallar* (*raspiar*): rallar daqué (persones, animales, coses) sutilmente, pero perxudicando.
- *Raspión*: fregadura con mancadures, sobre superficie áspera.
- *Rebel.lón*: golpe complexu que produz rascuñu, magullamientu y cardenal na piel, con firida franca. Tamién se denomina asina al hematoma producíu nuna cayida.

- *Refregón (restregón, esfregón)*: aición de restregar una cosa con otra, cola posibilidá de qu'apaeza una firida pola intensidá del frotamientu.
- *Repulgu*: la marca que queda al zarrar una mancadura. Llenase de repulgues ye *arrebésar* o *arrebexar*.
- *Zagayá*: firida bien grande fecha con un preséu cortante (gadaña, focete, hachu, navaya, etc.).

2.2. *Ámbitu del curiosu y del curanderu*

El grupu de patoloxíes equí incluyíes incidíen más na asistencia per parte del curiosu o del curanderu que del mélicu. Ello debíase a que se trataba de síndromes culturales, de patoloxíes creaes pol pueblu acordies coles sos idees sobre'l cuerpu humanu, el mundu y les rellaciones. El mélicu solía ser consultáu a lo último, cuando los remedios culturales yá nun funcionaben.

Señalemos darréu les más importantes:

* *Tar abiertu (tar abiertu de pechu, tar abiertu d'espaldes)*: tar abiertu de pechu o de llombu, yera tar rota l'harmonía del cuerpu per delante o per detrás respetivamente. Realmente tratábase d'un síndrome cultural con munches variantes locales; d'ende la cantidá de nomes que definíen el procesu: *mal d'espínía, mal de paletiya, tar abiertu, tener el pechu abiertu, corpo aberto, arque cayíes, paletiya en baxo, cuerpu desigual, cayida del cuayu* y *mal del filu*. Pa una descripción d'estes entidaes nosolóxicques populares esiste lliteratura abondo.

* *El mal del filu*: ye una variedá d'agüeyamientu ente los vaqueiros d'alzada; denominábase asina pola presencia d'un filu o cordel nel ritual diagnósticu y terapéuticu. Tratábase d'una enfermedá infantil frecuente ente los vaqueiros. La sintomatoloxía yera xenérica y variada. La curandera esperta nestos males realizaba'l diagnósticu midiendo al neñu con un filu y espulsaba la enfermedá.

* *El desfiláu*: como nel casu anterior, el desfiláu yera'l que, teniendo una dislocación, nun daba midíes simétriques exactes. Una variedá yera *tar desfiláu de los cadriles*. Nun yera exactamente, la entidá infantil y vaquera del mal del filu; yera un equivalente en toa edá y que fadría referencia a la rotura del equilibriu de poporcionalidá que tenía'l cuerpu.

Como yá señalamos, estes patoloxíes con una sintomatoloxía proteiniforme solíen cayer en manes del mélicu cuando yera tarde y se manifestaba la verdadera naturaleza de la enfermedá, que munches vegaes solía ser una tuberculosis.

Damos equí por rematáu esti trabayu que podría encuadrarse dientro de la etnolingüística mélica popular; trabayu por supuestu —aunque llargu— namás intro-

ductoriu y que se debería encetar, como tantos otros, con calter interdisciplinar. De toes formes nun somos quien a sustraenos al intentu de llograr delles conclusiones.

CONCLUSIONES

1. La etnolingüística ye, ensin llugar a dubies, un mediu complementariu pa conocer dellos aspectos de la melecina tradicional d'una rexón, cuanto más si esa coeutividá tien una llingua estremada, como ye'l casu d'Asturies.
2. El llinguaxe coloquial, nel supuestu señaláu, ufierta munchos datos sobre les formes de vivir y amalar d'una coeutividá más o menos homoxénea llingüísticamente.
3. Nesti trabayu analizóse, de manera intencional, la terminoloxía traumatolóxica popular. Y escuyóse esta terminoloxía por una razón fundamental: trátase d'una rexón orográficamente complicada y llaboralmente entornada, dende va munchos años, na agricultura de monte y la ganadería y, apocayá, na minería del carbón de piedra.
4. Les conclusiones algamaes dende'l puntu de vista etnolingüísticu son les siguientes:
 - a) Esistieron, y entá existen —aunque en menor grau—, tres tipos d'axentes del sanamientu nel mundu de la traumatoloxía popular. Per un llau, el *mélicu* con formación académica y, per otru, el *curiosu*, personaxe popular carauterizáu poles sos habilidaes técniques, a los que se tien d'añidir el *curanderu* o mestrón tradicional.
 - b) D'acordies con esta clasificación, la terminoloxía traumatolóxica popular tien de xirar al rodiu d'una posible doble actividá: per un llau aquelles actividaes compartíes por *mélicu* y *curiosu*; per otru, les llevaes a medies por *curiosos* y *curanderos*. Esta orixinal clasificación creemos que ye útil y funcionó pa recoyer la terminoloxía traumatolóxica popular de la rexón asturiana.
 - c) Llama poderosamente l'atención la bayura de términos traumatolóxicos nel ámbitu del doblete *mélicu-curiosu*; y llama l'atención entá más la escasez de términos nel mundu compartíu por *curiosos* y *curanderos*; ello quier dicir, probablemente, que nel mundu de la traumatoloxía apoderaba lo real y oxetivo sobre lo suxetivo y cultural.
 - d) Como yera d'esperar pol tipu de sociedá tradicional, cayíes, golpes y contusiones, atropen más del 50% de los términos traumatolóxicos, siguíos poles firíes, luxaciones y quiebres, nel so conxuntu.
 - e) Los oxetos contundentes más significativos nel terrén de los golpes, yeren diverses variedaes de maderes y palos, dexando a un llau les distintes ferramientes. Ello ye lóxico nun mundu onde la cultura material xiraba en redol a la madera.

- f) Tamién llama l'atención la precisión terminoloxica al rodiu de les cayés, describiéndose dende les más cencielles hasta les más complexes, tanto pol so mecanismu d'aición como poles sos consecuencies.
- g) A pesar de la importancia que tuvieron los Síndromes Culturales referíos al aparatu locomotor, esti fechu apenas se traduz nel llinguaxe traumatolóxicu asturianu.

BIBLIOGRAFÍA MÍNIMA SELEUTA

A. *Diccionarios y vocabularios de llingua asturiana*

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000): *Diccionariu de la llingua asturiana*. Uviéu, ALLA.
- ANDRÉS, R. D' (1991): *Diccionariu temáticu asturianu*. Xixón, Alborá Llibros.
- BUSTO, M. (1986): *Diccionario Bable de González Posada y Academia Asturiana de Letras*. Uviéu, IDEA. (Biblioteca Literaria Asturiana, vol. 1).
- CANO GONZÁLEZ, A. M. (1982): *Vocabulario del Bable de Somiedo*. Uviéu, IDEA..
- EL XUGLAR D'ENTREPENES (1979): *La Xuntura. Primer Diccionario Enciclopédicu de la Llingua Asturiana*. [en llinia] <<http://www.poladelena.com/pola/Cultura/VOCABULARIU/DICIONARIU.pdf>>
- FERREIRO, F. & P. MANZANO & U. RODRÍGUEZ (1995): *Diccionariu básicu de la llingua Asturiana*. Xixón, Trea. [3.^a edición, revisada y ampliada].
- GARCÍA ARIAS, X. Ll. (2002-04): *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu, Prensa Asturiana-La Nueva España.
- GONZÁLEZ ARIAS, I. M. (2001): *Diccionariu de la Llingua (y otros órganos sexuales)*. Uviéu, Ámbitu.
- GONZÁLEZ RATO, X. (2009): *Propuestes de Terminoloxía Asturiana. Terminoloxía Médica* [en llinia] <<http://www.academiadelalingua.com/termast/terminoloxia.php?area=terminos-medicos>>. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana. [Col. Termast].
- MANZANO, P. & U. RODRÍGUEZ (2001): *Diccionariu básicu de la Llingua Asturiana*. Xixón, Trea. [4.^a Edición].
- MARTINO RUZ, X. (2005): *Diccionariu ilustráu de la llingua asturiana*. Xixón, Picu Urriellu.
- NEIRA J. & M. R. PIÑEIRO (1989): *Diccionario de los bables de Asturias*. Uviéu, IDEA. [Reimpresión de 2006].
- NEIRA MARTÍNEZ, J. (2005): *El Habla de Lena*. Uviéu, RIDEA. [Edición facsimil].
- NOVO MIER, L. (1979): *Diccionariu Xeneral de la Llingua Asturiana*. Uviéu, Asturllibros.
- (1983): *Diccionario General Español-Asturiano*. Xixón, Asturllibros.
- PRIETO GARCÍA, L. A. (2004): *Diccionario de sinónimos y equivalencias castellano-asturiano*. Uviéu, Trabe.
- PRINCIPADO DE ASTURIAS (1987): *Diccionariu Castellán-Asturiano*. Uviéu, La Voz de Asturias.
- RATO RODRÍGUEZ SAMPEDRO, R. DE (1987): *Diccionario enciclopedia bable* (5.^a Edición). Xixón, Ed. Flores. [Reedición de: RATO Y HEVIA, A. DE (1891): *Vocabulario de las palabras y frases bables*. Madrid, Manuel Ginés Hernández].
- RODRÍGUEZ-CASTELLANO, L. (1986): *La variedad dialectal del Alto Aller*. Uviéu, IDEA.
- RICO AVELLO, C. (1964): *El bable y la medicina*. Uviéu, IDEA.
- RUBÍN, C. (1985): *Diccionario Minero-Astur*. Uviéu, IDEA.
- SÁNCHEZ VICENTE, X.X. (1988). *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Xixón, GH Editores.
- (1996): *Diccionariu Asturianu-Castellanu, Castellanu-Asturiano*. Uviéu, Trabe.
- (2008): *Diccionariu Castellanu-Asturiano*. Uviéu, Trabe.

- (2009): *Diccionariu Asturianu-Castellanu*. Uviéu, Trabe.
- VIGÓN, B. (1955). *Vocabulario Dialectológico del Concejo de Colunga*. Madrid, CSIC. (Anejo LXIII de la *Revista de Filología Española*).
- XULÍN DE LLUZA (1970): *Primer Diccionario de la Lengua Asturiana*, «*Madre del Idioma Español*». Uviéu, La Nueva España.

B. *Bibliografía xeneral*

- ÁLVAREZ PEÑA, A. (2004): *Melecina máxico-tradicional n'Asturies*. Xixón: VTP Editorial.
- CASAL, G. (1988): *Historia natural y médica del Principado de Asturias*. Uviéu, Consejería de Educación Cultura y Deportes. [Edición facsímil de la ed. príncipe de 1762].
- CÁTEDRA TOMÁS, M. (1988): *La muerte y otros mundos*. Barcelona, Júcar Universidad.
- (1976): «Notas sobre la envidia: los ojos malos entre los vaqueiros de alzada», en C. Lisón Tolosana, *Temas de antropología española*. Madrid, Akal: 9-48.
- (1979): *El segundo entierro y muertos en las brañas vaqueiras*. *Historia* 16 (núm. 21).
- (1986). «El cuerpo es un sistema», en *JANO* XXX, 717: 8-25.
- (1988): *La muerte y otros mundos*. Barcelona, Júcar Universidad.
- CONCEPCIÓN SUÁREZ, J. & A. GARCÍA MARTÍNEZ & M. MAYOR LÓPEZ (2008): *Las brañas asturianas: un estudio etnográfico, etnobotánico y toponímico*. Uviéu, RIDEA.
- FERNÁNDEZ GARCÍA, J. (1995): *Curanderos y Santos Sanadores*. Uviéu, GEA.
- (1997): «Idees sol cuerpu humanu na cultura tradicional asturiana (trabayu de campu ente los vaqueros del Altu Ayer)», en *Lletres Asturianas* 62: 91-109.
- (2007): *Concepto de Salud y Enfermedad en la Medicina Popular Asturiana*. Uviéu, RIDEA.
- FERNÁNDEZ GARCÍA, J. & R. FERNÁNDEZ ALONSO (2006): «Los animales en la medicina popular asturiana (presencia real y simbólica)», en *Actas del I Congreso de Estudios Asturianos. Tomu IV. Historia, Geografía, Antropología, Folclore y Etnografía*. Uviéu, RIDEA.
- FERNÁNDEZ GARCÍA, J. & R. FERNÁNDEZ ALONSO & E. GONZÁLEZ GARCÍA (2005): «Infeición y enfermedaes infeiciosas na melecina popular asturiana», en *Cultures. Revista Asturiana de Cultura* 14: 117-142.
- FERNÁNDEZ-GUISASOLA MUÑIZ, F. J. (2009): *Concepto de salud y enfermedad en la medicina popular a través de la Lengua Asturiana*. [Documentu non asoleyáu. Área d'Historia de la Ciencia, Departamentu de Melecina, Facultá de Melecina, Universidá d'Uviéu].
- FERNÁNDEZ-GUISASOLA MUÑIZ, F. J. & J. FERNÁNDEZ GARCÍA (2010): «Claves etnolingüístiques pa entender la Melecina Popular Asturiana», en *Lletres Asturianas* 103: 99-109).
- JUNCEDA AVELLO, E. (1987): *Medicina Popular en Asturias*. Uviéu, IDEA.

Apéndiz

Estaya de pallabres nes que se sofító esti trabayu (vocabulariu seleutu traumatolóxicu al rodiu de cayíes, golpes, firíes, mancadures y asemeyao).

Abariar; abluclar; abocar; abofetear; abol.lado, ada, ao; abol.léu, ada, ao; abollado, ada, ao; abollón; abrasáu, ada, ao; abrazu; aburbuxar; acangrenar; acantexar; accidentáu, ada, ao; achaga; achuquinar; acibiellar; acicar; acochiellar; acocotar; acogochar; acogol.lar; acogollar; acol.lal.lar; acribil.lar; acuchellar; acudilar; acullil.lar; adentellar; adida; afarare; afistular; afrancer; afrelladura; afrellar; afrellase; afrellón; afrillar; afundicar; agafamientu; agafar; agafáu, ada, ao; agafentar; agangrenar; agarradiella; agarrase; aguadie; aguyazu; aixu; alascar; alburar; alifaz; allumar; almorragia; amaliase; amaliñar; amaliñare; amalishnar; amalishnare; amallatáu; amarcíu, ada, ao; amarmolecer; amarradiella; amarrase; amartillar; amata; amataduráu, ada, ao; amataláu, ada, ao; amatar; amataurar; amatauriar; amaturáu, ada, ao; amburar; amburau, ada, ao; amburiar; amburiáu, ada, ao; amolientar; amoratar; amoratate; amoratáu, ada, ao; amorosar; amortir; ampol.la; ampolla; anegraláu, ada, ao; anegratar; angradiada; anxigua; anxiguase; apaliar; apalicar; apalpar; apalpayar; apalpuñar; apatonar; apertón; apichigunar; apuñadar; apuñalador, ora, or (oro); apuñaladura; apuñalamientu; apuñalar; apuñazar; apurridiella; apurridir; arañezu; ariar; ariciar; arrabañón; arrabañar; arraguñada; arraguñar; arraguñón; arraguñu; arrear; arrebesar; arreboxar; arrebollar; arrebullar; arrebuñar; arrecender; arregal.lar; arremeter; arrescañu; arresguñatu; arresquemar; arrestal.lar; arreesar; arroar; arrolexamientu; arrolexar; arrollar; arrudichada; artar; aruñar; aruñatu; aruñazu; asañase; atarazar; atesterar; atisoriar; atochar; atorniscar; azaezu.

Bacinillazu; badana; badascuada; badayada; badiellazu; balazu; baldar; baldéu, á; baltar; baltracazu; bandullada; banduyada; banzorrá; banzorrada; banzorrazu; banzorru; banzorru; barbicada; bardasca; bardioná; bardionezu; barganada; barganazu; barganezu; barrigada; barrigáu; barrigazu; bastonada; bastonazu; bayonetazu; bazacá; bazacada; bazacazu; bazacuada; bazacuar; bazaquezu; bazorrada; berdiagazu; berdiascá; berdiascazu; berdiasquezu; berdugá; berganazu; berganezu; bergayazu; blezna; bofetá; bofetada; bofetiar; bofetón; bol.leu; bolazu; boldragá; boldraguezu; boriada; botazu; botellazu; bruesada; bruñir; bruñu, ida, ío; bucáu.

Cabezada; cabezazu; cacezu; cachabada; cachabazu; cachaporrada; cachaporrazu; cachapurrada; cacharrazu; cachea; cachete; cachete; cachetezu; cachiporrazu; cachiporrezu; cachonada; cachupiar; cachupíu; caciplada; cadrilá; cadrilada; cadrilazu; cadriazu; caeda; caer; caerá; caerezu; caicón, ona, ono; caída; calabexazu; calabornión; calamayá; calamayada; calamayazu; calamayezu; calamocho; calamocho; calamocho; calamorniada; calamorniu; calamurniazazu; calamurniezu; calamurnión; calcañada; calcañalazu; calcañarazu; calcañazu; calzamientu; calzizar; calzonada; campeisar; cangrena; cangrenase; canielada; canilá; canilada; canilazu; cantaciar; cantazu; cantellada; cantezu; cantiada; cantiáu; cantit-sada; cantollada; cantonada; cantrellazu; cantrellón; cañaverada; cañaverazu; cañazu; cañolá; cañuela; capón; caramellada; cardanientu, a, o; carexas; carnar; carne; carnedumbre; carnedume; carneirada; carneirazu; carnerada; carnerazu; carnevería; carnumentu; carpetazu; carrapucheiru; carrellada; carrobexazu; cascariyada; cascarolada; cascarulada; cascarulazu; casquetezu; castaña; castañazu; castañetazu; castañezu; castañueletada; cayadada; cayadazu; cayaezu; cayer; cayía; cayida; cazpolla; cebatá; cebatezu; cebellada; cebellazu; centelgazu; centellazu; centilgazos; centilguezazu; cetrinazu; chagar; champreazu; champreezu; chaplonazu; charpir; chicazu; chinarrazu; chinchón; chirle; chirlo; chirlu; cibielada; cibiel-lada; cibielazu; cimblar; cinchazu; cinchón; cinchonada; cinchonazu; cinchunada; cintal-gazu; cloque; cochiellada; cocorotazu; cocorrón; cocotazu; codezu; cogorotazu; cogorotezu;

cogotá; cogotada; cogotazu; cogotezu; cogutada; coldazu; coldiar; coletazu; colodrá; colodrazu; colodrezu; concu; contonazu; contoniar; contoniazu; contorrón; contragolpe; copiyón; coque; corná; cornada; cornazu; cornexar; correada; correazu; correonazu; corría; cortada; cortadura; cortase; cortatu; cortaúra; corte; cortoná; cortonada; cortonaúra; cortonazu; coscorrón; costal.lezu; costalá; costalada; costalazu; costalezu; costapada; costazá; costazada; costazades; costel.lada; costellá; costellada; costellazu; costerazu; costerezu; costezu; costieyllá; costiellada; costrapada; costrapazu; cotada; cotalaxazu; cotapada; cotapazu; cotarada; cotazu; cotonada; cozcorrón; criadura; crisma; crismar; crismare; crismase; cualpiada; cuhellazu; cueinada; cuelma; cuera; cuerpu; cuetazu; cugutada; culá; culada; culapada; culapazu; culapiada; culapiazu; culazu; culerada; culerazu; culezu; culozu; cuntir; cutir; custapada; custel.lada; custietsa; cutianu; cutilá; cutilada; cutilezu; cutuñaazu; cuyarazu.

Dar currumbiel.los; dar palos; davezón; decapellanar; decapellanón; decoyer; democar; democáu, ada, ao; dentá; dentarada; dentellada; dentellón; derramase; derramáu, ada, ao; desagafiar; desbandarullar; descoyuntar; descuah.eringase; desfiláu, ada, ao; desgonciar; desgoznar; desigualadura; desigualar; desigualéu, á, ao; desiguao; desiguar; desllombar; deslocar; desmanganiase; desnogado; desñarigar; desñucase; desostillar; despel.leh.ar; disllocar; drenar.

Edramos; embazar; embazare; embazase; embelenar; embrevar; emburriar; emburrión; encanar; encantiase; encarnadume; encarnadura; encarnar; encarnaúra; encenteilase; encetar; encetare; encetáu; enceturase; enclavar; enconase; encoxecer; encunase; endilgar; enfistulase; engafadizu, a, o; engafadura; engafar; engafecer; engafentamientu; engafentar; engafuráu, ada, ao; engardise; engarrá; engarradiella; engarrar; engarrase; engasgase; engrixar; engrixase; enl.lagar; enrevesar; ensañase; entradura; entraúra; entrecocer; envenenar; esbernar; esboyar; esbozar; escalabexáu, ada, ao; escalabradura; escalabrar; escalabrare; escalabratu; escalabráu, ada, ao; escalabrón; escalabrote; escalabru; escalamochu; escaldar; escamar; escangayar; escantollar; escantollase; escayada; escayase; escentellar; escocedura; escogeringar; escoh.onase; escoñase; escopetiazu; escordiar; escordiu; escornar; escorniar; escostellar; escostellase; escostiellar; escostiellase; escoxuntar; escozor; escuah.aringase; escuaxeringar; escunxuntase; escuxaringar; esfarrapar; esfelpeyar; esfocicada; esfocicazu; esfocicón; esfolar; esfollado; esfolladura; esfollar; esfollase; esfollatu; esfolláu, ada, ao; esfollón; esfregón; esgañar; esgarapolláu, ada, ao; esgaravexar; esgarduñar; esgarduñare; esgarduñáu, ada, ao; esgarduñazu; esgarduñón; esgargolar; esgarrar; esgatuñar; esgatuñazu; esgatuñazu; esgatuñu; esgauñar; esgayáu, ada, ao; esgazar; esgonciar; esgonzar; esguince; esguinciar; esgunciar; esgunzar; esllamugón; esllombar; esmaceixar; esmanazar; esmandrañar; esmanzananar; esmocar; esmocón; esmondar; esmondar; esmormiar; esnefrar; esnembrar; esmuyetase; esñucar; espachurrar; espalombiar; espanguá; espanzurzar; esparnar; esparrancanar; esparrancar; esperniquebrar; espetar; espetón; espetoná; espetonada; espetonar; espetonazu; espetonezu; espetseyar; espetunada; espetunazo; espicotiar; espitar; espitase; estacazu; estadoñazu; estandochada; estandochazu; estandoriazu; estandoyada; estandoyazu; estaquezu; estaraconazu; estel.lada; estel.lazu; estel.lezu; estellá; estellada; estellazu; estendochada; estendochazu; estericar; estingarriase; estocada; estodiada; estodiyar; estorcigañar; estorcigañase; estrapallar; estripayar; estrizar; estrompase; estruquexar; estruyar; estudichase; estudiase.

Fachazu; faizada; fayizá; fayu; fendidures; fendiente; fenyera; ferida; ferir; feríu; ferro-nazu; fesoriada; fesoriazu; fesoriezu; fexoriazu; firida; firir; firíu, oda, ío; fisga; fisgón; fisgu; flisguada; focetada; focetáu; focetazu; focicada; focicar; focicazu; fociconazu; focidada; focinada; focinazu; foitazu; forcadada; forcadáu; forcadazu; forcar; forcazu; forconada; foyacazu; fozada; fozazu; francedura; francer; franchicar; franchucar; francir; frañer; frañir; fractura; fraturar; frayadura; frayamientu; frayar; frayase; frayatu; frayauúra; frayón; frayonazos; fra-

yura; frechazu; fricar; fristu; frontiná; frontinada; frontinazu; frontizazu; furcunada.

Gadañazu; gafar; gafencia; gafez; gafeza; galgada; galgazu; galguez; gamachada; gamachazu; gamayazu; ganatón; gañotada; garabatezu; garduñar; garduñazu; garduñu; garfel.lezu; garfellazu; gargolá; gargolezu; garnatada; garranchazu; garranchezu; garranchón; garranchoná; garranchonazu; garrolada; garronchar; garrotá; garrotáa; garrotada; garrotazu; garrotezu; garuño; gatañazu; gatunar; gatuñazu; gatuñón, oña, oño; gaxazu; glándula; gochá; gochada; gochazu; gochezu; goldrar; golpada; golpáu; golpazu; golpe; golpetazu; golpiar; golpiare; goradiella; gorar; gotadura; grándula; gresca; quantá; quantada; quantazu; guantezu; güelp; guiadada; guiadazu; guichadada; guiñazu; guitarrazu; guiyaezu; gurbiazu.

H.enyerá; h.erida; h.orobar; h.udíá.

Hachada; hachazu; hachezu; hachuquinazu; hachuquinezu; hería; herida; herir; hichón; hinchón; hostia; hostiaz; hosticia; hosticianara; hostiezu.

Infección; infestase; inflamación; inflamar; inframasi; irritar; irritase.

L.lagar; l.lagare; l.lombá; l.lombardá; l.lombardá; l.lombardazu; l.lombezu

Lafazada; lazacá; lesión.

Llabanada; llabanazu; llaceria; llaceriar; llaceriáu, ada, ao; llaceriosu, a, o; llacuada; llacuada; llaga; llagadura; llagamientu; llampiaz; llampriazu; llancetazu; llanzazu; llarpir; lleña; lleñazu; llombá; llombada; llombarada; llombardá; llombardazu; llombardiaz; llombazu; llombeirada; llomberada; lloniada; lloniaz; llumerada.

Macetar; macetazu; macetiar; macexar; machaconazu; machacones; machetazu; machicar; machucar; machucazu; maciyar; macichón; macixón; maciyamientu; macizar; maciyón; macolada; macuciar; madreñada; madreñazu; madreñú; madriñada; mal; malignar; manar; mancada; mancadina; mancadura; mancar; mancare(se); mancase; mancatu; mancau, ada; mancaúra; manconiase; mancorniar; mancorniase; mancorniaz; mancorniu; mancu; mancura; mandilar; maneadura; manferir; manferíu, ida, ío; manfiríu, ida, ío; mangazu; mangollada; mangoná; mangonezu; manotada; manotazu; manotezu; manquera; marangullazu; maraúras; marca; marmechada; marmellada; marmiellada; marroquiar; marrucu; martellazu; martiellazu; martil.lada; matadura; mataidura; mataladura; matase; mataura; mataures; materia; mayadura; mayar; mayáúra; mayera; mayeta; mayolada; mazaculu; mazca; mazcada; mazucar; mesadiella; mesoriazu; mexotiaz; mocá; mocada; mochicón; mochu; mol.leyá; mol.leyón; mollellada; mollerada; molleyada; molleyazu; molleyón; molretá; momormiellada; moquete; moquetón; morcellada; mordigañu; mordilá; morgazada; morguizá; mormiellada; morrá; morrada; morral; morrazu; morrillazu; morrillez; morterada; moscalindrón; mosquilón; mostalada; moxicón; moyicón; mozacada; muchicon; muétagu; muletazu; murnia; murniera; musquilón.

Nalgá; nalgada; nalgau; nalgazu; nalgotazu; nalguetada; nalguetazu; nalguetezu; nalguetiar; nalguetu; naranxazu; naricezu; narigada; narigazu; narizá; narniada; navayada; navayáu; navayazu; niésperu.

Ñalgá; ñalgada; ñalgazu; ñalgotazu; ñalgueta; ñalguetada; ñalguetazu; ñalguetear; ñalguetezu; ñalguetu; ñarigada; ñarigazu; ñiscarazu.

Oblerazu; odrá; odrada; odrazu; odrezu; orichada; ouriada; ourichada.

Palancazu; palanquezu; palazu; paletada; paletilla en baxo; palezu; palicada; palitroque; palmada; palmetada; palmetazu; panadera; pancezu; panderazu; panderetada; pandoriada; panoyá; panoyada; panoyazu; panzá; panzada; panzáu; panzazu; panzurriada; parrada; pa-

rrazu; patada; patazu; pechugón; pedrá; pedrada; pel.lada; peliar; pellada; pellatu; pellazu; pellizcu; pelotada; pelotazu; pentrinazu; peñascazu; peñazu; perfrañir; perpar; pertegá; pertegada; pertegazu; pertegonada; pertegonezu; pescozada; pescozón; petrinazos; picachonezu; picada; picaportazu; picar; piconá; píconada; piconazu; picotazu; picotear; picotezu; piedra; piegar; pil.liscón; pil.liscu; pilliscu; pinchá; pinchada; pinchar; pinchatu; pinchazu; pinchezu; pinchonazu; pisotada; pizcañu; pochacada; porrá; porrezu; porrillazu; porronazo; pospazu; postía; postiel.la; postiella; potezu; prender; pumba; pumbala; punterazu; puñá; puñada; puñalada; puñaliar; puñar; puñetazu; puñetezu; pupa; pus; pustiel.la; pustiella; pustiella.

Queimadura; queimón; quemadura; quemar; quematu; quemaura.

Rabotada; rabotazu; rabuñazu; rabuñón; rabuñu; raburrión; rachonazu; raguñar; raguñazu; raguñón; raguñu; ramalazo; ramalezu; ramascada; ramascazu; ramoletazu; rascón; rascuñadura; rascuñar; rascuñazu; rascuñu; rasguñar; rasguñar; rasguñatu; rasguñazu; rasguñu; raspiar; raspión; raspionazu; raxolazu; raya; rebel.lón; rebuñón; rebuñu; refregón; refundiar; reglazu; remada; renegrir; renegríu, ida, ío; renegrón; rengueta; renilada; reñilada; repuelgo; repuelgu; repulgar; repulgare; repulgu; rescocer; rescuñar; rescuño; rescuñu; resgañadura; resgañar; resguñatu; resguñazu; resguñón; resguñu; respellonadura; respellonazu; respriadura; resquemar; resquemaura; resquemor; resquemosu, a, o; resquiebra; resquiebrar; resquiebru; restolazu; restregón; retorcinón; retorzigañón; revirada; rodiada; rodiazu; rodiellada; rodiellazu; rodiyada; rodiyazu; rostrada; rudichada; ruiyezu.

Sablazu; sacudión; salto da corda; sangrada; sangradura; sangrar; sapá; sapada; sapezu; sapiada; sapiazu; sapuada; sartenazu; secar; secudir; señal; sollastra; sollastrada; solmena; solmenada; solmenadura; solmenar; solmenatu; solmenazu; solmeníu; solmenón; solmeraúra; somanta; sombrerada; sombreráu; sombrerazu; sopapu; sopelexar; sopiazu; soplamocos; so-reyada; sosmentar; sotripar; sulmenar; sulmenon; sumanta; surniada; suryezu.

Tablazu; tacazu; tachazu; taconazu; tallau; tambascazu; tangartazu; tantarantán; tapinazu; tar abiertu; taraconazu; taraconezu; taraganar; taragazu; tarago; taragueñu; tarazar; tarazón; tarucazu; tayada; tayazu; tellerada; tellerazu; tellerón; tenllerá; tenllerada; tenllerazu; tenlleyón; tenyerada; testada; testamechón; testamellón; testarada; testarazu; testeirada; testellada; testellonada; testera; testera; testera; testera; tétanu; teyazu; timonazu; tisteirada; tistitsada; tizonazu; tocata; tohada; tochazu; tochezu; todiazu; todiyazu; todiezu; toletazu; tolondrón; tolondru; topetada; topetazu; torcigañu; torcigañar; toriada; toriazu; toriezu; tornicon; torniscá; torniscada; torniscáu, ada, ao; torniscazu; torniscón; torniscu; torollazu; torollu; tortazu; tortorón; toyir; toyíu, ida, ido; trallazu; trallezu; traponazu; trastazu; trastezu; traumatismu; traumatizar; traumatólogo, a; traumatoloxía; traumatoloxicu, a, o; tresmolleyu; tresmollillu; tría; tricú; trochada; trochazu; trombíu; trompada; trompazu; trompezu; tropiezu; trostiazu; trumbiazu; trumbio; trumpazu; truñada; truñar; truñu; truquise; truscú; trustiada; trustiar; tucazu; tuchazu; tucu; tudillezu; tudiezu; tuerazu; tulundru; tumberada; tumberazu; tunda; tunda; tundir; tundu; tuñonada; tuquinazu; turnerada; turniar; turniazu; turniscada; turniscazu; turniscon; turria; turriada; turriazu; turríu; tusniada.

Úlcera; ulcerar; ulcerosu, a, o; uñazu; úrcela.

Varazu; varganazo; varganazu; varicazu; variscazu; verdeada; verdiada; verdiagazu; verdialada; verdiascada; verdiascáu; verdiascazu; verdiasconada; verdiasquezu; vergayazu; vexigada; vexigazu; viciosu, a, o.

Xadada; xadazu; xagomiar; xagumiar; xamascada; xamascazu; xamasconezu; xamasquezu; xarrazu; xarrazu; xicarazu; xigazu; xingón; xordazu; xorrasconazu; xorrasconazu; xorras-

quezu; xostrá; xostráa; xostrada; xostrapada; xostrezu; xunculo; xurgonada; xurgonazu; xurgonzazu; xurrascar; xustrada; xustrazo.

Yombada.

Zacá; zacuada; zacuazu; zafallada; zafallazu; zagayá; zagayá; zagayada; zagayadura; zagayaúra; zagayazu; zambombazu; zampada; zamploñazu; zampurriada; zampurriazu; zancanía; zapá; zapada; zapalastrada; zapallada; zaparada; zaparrastrada; zaparrastrazu; zapatada; zapatazu; zapatiar; zapezu; zapicada; zaplada; zaponada; zaporrazu; zapuada; zarapicar; zarcellada; zarpazu; zarpezu; zarracina; zaspia; zaspiazu; xostrada; zibel.lá; zubiell.lá; zuconazu; zumbar; zumbarrada; zurdíar; zurdíase; zurdir; zurracazu; zurrascazu; zurrasquezu; zurriabanda; zurriaga; zurriagada; zurriago; zurriaguezu; zurriasconezu; zurriasquezu.